

СЎЗ САНЪАТИ ХАЛҚАРО ЖУРНАЛИ

8 ЖИЛД, 1 СОН

МЕЖДУНАРОДНЫЙ ЖУРНАЛ ИСКУССТВО СЛОВА

ТОМ 8, НОМЕР 1

INTERNATIONAL JOURNAL OF WORD ART

VOLUME 8, ISSUE 1



СЎЗ САНЪАТИ ХАЛҚАРО ЖУРНАЛИ

МЕЖДУНАРОДНЫЙ ЖУРНАЛ ИСКУССТВО СЛОВА | INTERNATIONAL JOURNAL OF WORD ART

№1 (2025) DOI <http://dx.doi.org/10.26739/2181-9297-2025-1>

Бош муҳаррир:

Тўхтасинов Илҳом

п.ф.д., профессор (Ўзбекистон)

Бош муҳаррир ўринбосари:

Главный редактор:

Тўхтасинов Илҳом

д.п.н., профессор (Ўзбекистон)

Заместитель главного редактора:

Editor in Chief:

Tuhtasinov Ilhom

DSc. Professor (Uzbekistan)

Deputy Chief Editor

ТАҲРИРИЙ МАСЛАҲАТ КЕНГАШИ

Назаров Бахтиёр

академик. (Ўзбекистон)

Якуб Умарўгли

ф.ф.д., профессор (Туркия)

Алмаз Улви Биннатова

ф.ф.д., профессор (Озарбайжон)

Бокиева Гуландом

ф.ф.д., профессор (Ўзбекистон)

Миннуллин Ким

ф.ф.д., профессор (Татаристон)

Махмудов Низомиддин

ф.ф.д., профессор (Ўзбекистон)

Керимов Исмаил

ф.ф.д., профессор (Россия)

Жўраев Маматкул

ф.ф.д., профессор (Ўзбекистон)

Куренов Рахиммамад

к.ф.н. (Туркменистон)

Кристофер Жеймс Форт

Мичиган университети (АҚШ)

Умархўжаев Мухтор

ф.ф.д., профессор (Ўзбекистон)

Мирзаев Ибодулло

ф.ф.д., профессор (Ўзбекистон)

Болтабоев Ҳамидулла

ф.ф.д., профессор (Ўзбекистон)

Дўстмухаммедов Хуршид

ф.ф.д., профессор (Ўзбекистон)

Лиходзиевский А.С.

ф.ф.д., профессор (Ўзбекистон)

Сиддикова Ирода

ф.ф.д., профессор (Ўзбекистон)

Шиукашвили Тамар

ф.ф.д. (Грузия)

Туробов Бекпулат

масъул котиб, PhD, доцент
(Ўзбекистон)

РЕДАКЦИОННЫЙ СОВЕТ

Назаров Бахтиёр

академик. (Ўзбекистон)

Якуб Умар оглы

д.ф.н., профессор (Туркия)

Алмаз Улви Биннатова

д.ф.н., профессор (Азербайджан)

Бакиева Гуландом

д.ф.н., профессор (Ўзбекистон)

Миннуллин Ким

д.ф.н., профессор (Татарстан)

Махмудов Низомиддин

д.ф.н., профессор (Ўзбекистон)

Керимов Исмаил

д.ф.н., профессор (Россия)

Джураев Маматкул

д.ф.н., профессор (Ўзбекистон)

Куренов Рахиммамад

к.ф.н. (Туркменистон)

Кристофер Джеймс Форт

Университет Мичигана (США)

Умархаджаев Мухтар

д.ф.н., профессор (Ўзбекистон)

Мирзаев Ибодулло

д.ф.н., профессор (Ўзбекистон)

Балтабаев Ҳамидулла

д.ф.н., профессор (Ўзбекистон)

Дустмухаммедов Хуршид

д.ф.н., профессор (Ўзбекистон)

Лиходзиевский А.С.

д.ф.н., профессор (Ўзбекистон)

Сиддикова Ирода

д.ф.н., профессор (Ўзбекистон)

Шиукашвили Тамар

д.ф.н. (Грузия)

Туробов Бекпулат

отв. секретарь, PhD, доцент
(Ўзбекистон)

EDITORIAL BOARD

Bakhtiyor Nazarov

academician. (Uzbekistan)

Yakub Umarogli

Doc. of philol. scien., prof. (Turkey)

Almaz Ulvi Binnatova

Doc. of philol. scien., prof. (Azerbaijan)

Bakieva Gulandom

Doc. of philol. scien., prof. (Uzbekistan)

Minnulin Kim

Doc. of philol. scien., prof. (Tatarstan)

Mahmudov Nizomiddin

Doc. of philol. scien., prof. (Uzbekistan)

Kerimov Ismail

Doc. of philol. scien., prof. (Russia)

Juraev Mamatkul

Doc. of philol. scien., prof. (Uzbekistan)

Kurenov Rakhimmamed

Ph.D. Ass. Prof. (Turkmenistan)

Christopher James Fort

University of Michigan (USA)

Umarkhodjaev Mukhtar

Doc. of philol. scien., prof. (Uzbekistan)

Mirzaev Ibodulla

Doc. of philol. scien., prof. (Uzbekistan)

Boltaboev Hamidulla

Doc. of philol. scien., prof. (Uzbekistan)

Dustmuhammedov Khurshid

Doc. of philol. scien., prof. (Uzbekistan)

Lixodzievsky A.S.

Doc. of philol. scien., prof. (Uzbekistan)

Siddiqova Iroda

Doc. of philol. scien., prof. (Uzbekistan)

Shiukashvili Tamar

Doc. of philol. scien. (Georgia)

Turobov Bekpulat

PhD Ass. prof. Senior Secretary
(Uzbekistan)

PageMaker | Верстка | Саҳифаловчи: Хуршид Мирзахмедов

Контакт редакций журналов. www.tadqiqot.uz

ООО Tadqiqot город Ташкент,

улица Амира Темура пр.1, дом-2.

Web: <http://www.tadqiqot.uz/>; E-mail: info@tadqiqot.uz

Тел: (+998-94) 404-0000

Editorial staff of the journals of www.tadqiqot.uz

Tadqiqot LLC The city of Tashkent,

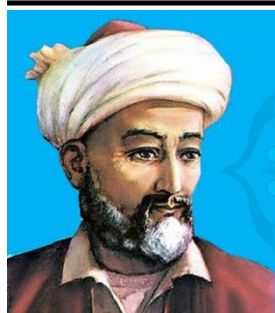
Amir Temur Street pr.1, House 2.

Web: <http://www.tadqiqot.uz/>; E-mail: info@tadqiqot.uz

Phone: (+998-94) 404-0000

1. Raxmatullaeva Guljaxon Normo‘min qizi INSON ICHKI OLAMI NEGATIV KONSEPTLARINING LINGVO-KOGNITIV TAHLILI (g`am-anduh (qayg`u), mahzunlik, iztirob konseptlari misolida).....	5
2. Xamrayeva Zebiniso Xaydarovna A COMPARATIVE STUDY OF THE COMPLEX SYNTACTIC CONSTRUCTIONS BASED ON ENGLISH LANGUAGE MATERIALS.....	11
3. Esanova Zebo Ikrom qizi ZAMONAVIY TILSHUNOSLIKDA DISKURS TUSHUNCHASI VA UNING O‘RGANILISHI.....	17
4. Abdullaeva Sanobar Bakhrillaevna BIBLICAL PHRASEOLOGY DESCRIBING THE SOCIAL POSITION OF A PERSON.....	23
5. Kozieva Iqbol Kamiljonovna METHODS OF ANTHROPOLOGICAL RESEARCH.....	27
6. Эпрашева Т.А. ХАЛҚАРО СОЛИҚ ХУЖЖАТЛАРИДА СОЛИҚ ТЕРМИНОЛОГИЯСИНИНГ ҚИЁСИЙ ВА ТИПОЛОГИК ТАҲЛИЛИНИ НАЗАРИЙ АСОСЛАРИ.....	35
7. Kushatova Nargiza Rustamovna TEODOR DRAYZERNING BAXTIQARO KERRI ROMANIDA XRONOTOP: ZAMON VA MAKONNING POETIK TASVIRI”.....	40
8. Ergashova Baxora Sayfillo qizi, Janna Tsulimova ИСПОЛЬЗОВАНИЕ НАСТОЛЬНЫХ ИГР В ОБУЧЕНИИ ИТАЛЬЯНСКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ: ОПЫТ И ПЕРСПЕКТИВЫ.....	47
9. Obloqulova O‘g‘iloy Abdurayim qizi MILLIY VA MADANIY QADRIYATLARNING REKLAMA MATNLARDA IFODALANISHI.....	51
10. Rakhimova Nodira Kamolovna INTERTEXTUALITY IN TRANSLATION: THEORETICAL INSIGHTS AND PRACTICAL APPROACHES.....	55
11. Xaydarova Nigora Tuxtasinovna GENDER MULOQOTINING PSIXOLOGIK ASOSLARI.....	66
12. Bekmurodova Feruza Dilmurat qizi XITOIY TILIDAGI FIZIK ATAMALAR SHAKLLANISHINING LINGVISTIK TAMOIYILLARI.....	71
13. Boymurodova Dilafruz Dilshod qizi YAPON TILIDA YOZUV TIZIMI RIVOJLANISHI VA HIRAGANA, KATAKANA, KANJILARNING FONETIK KATEGORIYALARI.....	75
14. Gulzor Baxriddin qizi Temirova THE NATURE OF A JOURNALIST'S POSITION IN POLITICAL COMMENTARY AND ITS CONCEPTUAL ASPECTS.....	80
15. Aminova Lola Alimovna TURK TILIDA YAXSHI TILAK BILDIRISH VA ILTIFOT SO‘ZLARI.....	86
16. Najmiyeva Po‘lotoy Tilavmurodovna KELISHIK QO‘SHIMCHALARINING TARIXIY TADQIQI.....	94
17. Tilovova Go‘zal Rustamovna TERMINOLOGIYA VA LUG‘ATSHUNOSLIKNING O‘ZARO BOG‘LIQLIGI.....	99
18. Nilufar Abduraxmonova, Tirkashev Jasurjon Uktam o‘g‘li OTLARNING SEMANTIK TASNIFIDA XALQARO STANDART TEGLAH TIZIMLARIDAN FOYDALANISHNING NAZARIY ASOSLARI.....	103
19. Shoxida Ulugova Shoxruxovna POETIK NUTQDA INDIVIDUAL METAFORIK KONSEPTLARNING FAOLASHUVI.....	115
20. Lutfillovna Faxriniso Maxmudovna YAPON TILI IYEROGILFLARINING PAYDO BO‘LISH TARIXI.....	120

21. Eshanova Zilolaxon Qo‘chqarovna ISTIQLOL DAVRI O‘ZBEK SHE’RIYATIDA XALQ ERTAKLARI BADIY SINTEZI.....	125
22. Халмурадова Зебинисо Шавкатовна ИСПОЛЬЗОВАНИЕ АНТРОПОНИМОВ В ТЕКСТАХ АНГЛОЯЗЫЧНОЙ ХУДОЖЕСТВЕННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ.....	132
23. Умитой Хушвақтова ЁЗУВЧИ ЗУЛФИЯ ҚУРОЛБОЙ ҚИЗИ АСАРЛАРИДА ПАРАЛИНГВИСТИК ВОСИТАЛАР.....	138
24. Alimova Sevara Farxadovna XITOIDA RANG MADANIYATINING KELIB CHIQISH.....	145
25. Fayzullaeva Zebuniso Abdulkarimovna DAS LEHREN DER MODI DER VERBEN DES DEUTSCHEN ANHAND DER TRADITIONELLEN UND NEUEN METHODEN.....	149
26. Razmuxamedova Fotima Jahongir qizi XITOI TILIDAGI QON-QARINDOSHLIK TERMINLARINING LINGVISTIK TAHLILI.....	154
27. Sayyora Tagaeva, SH.Mustanova MADANIYAT, BILIM VA TIL – SEMANTIK TIPOLOGIYA TALQINIDA.....	160
28. Odinoxon Qulmuradova JURNALISTIKADA DIALOGIK JANR TUSHUNCHASI, UNING O'ZIGA XOSLIGI VA TASNIFI.....	164
29. O‘ng‘alova Zulayho Xolboy qizi ASQAD MUXTOR ASALARIDA ZAMON, MAKON VA MUHIT TASVIRI.....	171
30. Xolida Yo‘ldasheva MATN TIPOLOGIYASIGA ANTROPOTSENTRIK YONDASHUV.....	177
31. Ibragimova Shahnoza Xalilovna LINGUOPOETIC AND LINGUISTIC FEATURES OF ERNEST HEMINGWAY’S NOVEL “A FAREWELL TO ARMS”.....	182
32. Sadriddinzoda Safiya Shaxobiddinovna AMPHIBOLOGY IN ENGLISH RELIGIOUS LEXICOLOGY.....	187
33. Esirgapov Mukhiddin Nizomiddinovich THE INFLUENCE OF THE INTERNET AND DIGITAL TECHNOLOGIES ON THE ENGLISH LANGUAGE....	193



INTERNATIONAL JOURNAL OF WORD ART

ISSN: 2181-9297

www.tadqiqot.uz

Aminova Lola Alimovna

Toshkent davlat sharqshunoslik universiteti

Turkshunoslik oliy maktabi dotsenti,

filologiya fanlari nomzodi.

lolahonim@mail.ru

TURK TILIDA YAXSHI TILAK BILDIRISH VA ILTIFOT SO'ZLARI



<https://doi.org/10.5281/zenodo.15521349>

ANNOTATSIYA

“Turk tilida yaxshi tilak bildirish va iltifot soʻzlari” mavzuidagi maqolasida turk tilida qoʻllaniladigan yaxshi tilaklar va iltifot soʻzlari haqida fikr yuritilgan. Maqolada turk tilida eng koʻp ishlatiladigan, ham yozma nutqda ham ogʻzaki nutqda faol qoʻllanuvchi tilaklarning mazmuni, qoʻllanish holatlari batafsil yoritilgan. Ayniqsa, tilaklar va iltifot soʻzlarining soʻzma-soʻz tarjimasini, koʻchma maʼnolari hamda ular anglatadigan tilakning alohida mazmuni misollar yordamida ochib berilgan. Maqolaning yana bir eʼtiborga molik tomoni shundaki, har bir tilak va iltifot soʻzlari oʻzbek tilidagi muqobillari bilan qiyoslangan. Oʻzbek tiliga oʻxshash va farqli jihatlari keltirib oʻtilgan. Maqolada shu mavzu doirasida qilingan ilmiy ishlar oʻrganilib, iqtiboslar sifatida fikrlar ham keltirib oʻtilgan.

Tayanch tushunchalar: soʻzlashish odobi, hushmuomalalik, yaxshi tilak bildirish, iltifot soʻz va iboralari, nutq, muloqot.

Аминова Лола Алимовна

Доцент Высшей школы тюркологии

Ташкентский государственный университет востоковедения,

Кандидат филологических наук.

lolahonim@mail.ru

ПОЖЕЛАНИЯ И КОМПЛИМЕНТЫ НА ТУРЕЦКОМ ЯЗЫКЕ

АННОТАЦИЯ

В статье на тему «Пожелания и комплименты на турецком языке» ведется мысль о добрых пожеланиях и комплиментах на турецком языке. В статье подробно описано содержание наиболее часто употребляемых пожеланий на турецком языке как в письменной, так и в устной речи, а также условия их использования. В частности, дословный перевод слов «пожелания» и «комплименты», их переносные значения и конкретное содержание выражаемого ими желания объясняются с помощью примеров. Еще один примечательный аспект статьи - каждое слово пожелания и комплимента сравнивается с его узбекскими альтернативами. Отмечены сходства и различия с узбекским языком. В статье анализируются научные работы, сделанные по данной теме, и приводятся идеи в виде цитат.

Ключевые слова: культура речи, вежливость, выражение добрых пожеланий, слова и выражения любезности, речь, общение.

Aminova Lola Alimovna

Associate Professor of the Higher School of Turkology
Tashkent State University of Oriental Studies,
Candidate of Philological Sciences.
lolahonim@mail.ru

WISHES AND COMPLIMENTS IN TURKISH

ANNOTATION

In this article on the topic of “Good wishes and words of compliments in Turkish language” was about good wishes and compliments which are used in Turkish. Definition of wishes and its usage which are frequently used in both written and spoken Turkish are clarified in the article.

Furthermore, translation of wishes and words of compliments, their description is explained with examples. Another side of the article that should be paid attention is that each wishes and compliments are compared and contrasted with their equivalents in Uzbek. Scientists works in the sphere of the topic are studied and opinions are also shared Assalomu aleykum quotes in the article.

Keywords: speech culture, politeness, expression of good wishes, words and expressions of courtesy, speech, communication.

Введение:

Пока существует человеческое общество, между людьми будут складываться различные социальные отношения. Естественно, эти отношения, несомненно, находят своё отражение в языке..

Язык — это самая большая потребность человечества. Только посредством речи люди могут выражать все свои желания и стремления. Все проблемы находят своё решение через общение. Как говорили наши предки: «Что ни случится с нами, всё — от языка». Если мы будем знать правила нашего языка, умело использовать словарный запас, пословицы, фразы, слова любезности и формулировать наши предложения с мастерством, то наши мысли будут ещё более убедительно доходить до собеседника.

В любом общении, в процессе обмена мнениями любое позитивное намерение или пожелание, прежде всего, возникает благодаря уважению между людьми. Если вы испытываете чувство уважения к собеседнику, добрые пожелания и слова любезности будут соответствующим образом выражены. Иными словами, в основе любого положительного мнения лежит уважение, а в основе любого негативного мнения — неуважение.

Цель и задачи:

Известно, что у каждого языка есть свои фонетические, морфологические и синтаксические особенности. Кроме того, языки различаются и по использованию афоризмов, фразеологизмов и слов любезности. В некоторых языках вежливость и выражение добрых пожеланий встречаются в речи особенно часто. К таким языкам можно отнести и турецкий язык. Турецкий язык, как говорят сами турки, — это «крутой» (kibar) язык, то есть язык, полный любезностей и вежливых оборотов.

Выражение пожеланий по каждому поводу, использование готовых словесных формул и фраз для выражения добрых намерений — это характерная черта турецкого языка. Иногда мы можем найти прямые соответствия турецким словам любезности в узбекском языке. Однако в некоторых случаях бывает сложно перевести турецкие формулы пожеланий на узбекский язык. В этом исследовании мы постараемся проанализировать такие особенности.

Методы:

В турецком языке существует пожелание «geçmiş olsun». Если перевести его дословно на узбекский язык, оно означает «ўтиб кетган бўлсин» («пусть пройдёт»). Однако эта фраза обычно используется в отношении больного человека или его близких в значении «тезроқ

тузалиб кетинг» («скорейшего выздоровления») или «шифо берсин» («пусть будет исцеление»). Это основное значение данного выражения.

Кроме того, эта фраза применяется и в отношении людей, оказавшихся в трудной ситуации, переживших несчастный случай или катастрофу. В таких случаях её можно перевести как «кўрган кечирганингиз шу бўлсин» («пусть это будет всё, что вы пережили») или «орқада қолгани чин бўлсин» («пусть это останется в прошлом»).

В таких ситуациях не использовать эту фразу может считаться черствостью и грубостью. Выражение «geçmiş olsun» очень часто встречается в повседневной жизни турков. Иногда оно употребляется в своём основном значении, а иногда — в переносном. Поэтому при переводе на узбекский язык нужно учитывать контекст.

Стоит отметить, что это пожелание используется не только в диалогах между двумя людьми, но и в случаях, когда болезнь или бедствие затрагивают отдельного человека или целые города и регионы. В таких случаях оно может выступать в форме «пожеланий», «сочувственных сообщений» или «писем соболезнования». В турецком языке это называется «geçmiş olsun mesajları», то есть «сообщения с пожеланиями выздоровления» или «письма сочувствия».

Приведённые ниже примеры демонстрируют все возможные контексты использования пожелания «geçmiş olsun».

"Hastalanmana üzüldüm bir an önce seni eski halinle aramızda görmek istiyoruz ve acil şifalar diliyoruz, geçmiş olsun..."

"Мне грустно слышать, что ты заболел. Желая тебе скорейшего выздоровления, чтобы ты поскорее вернулся к нам. Пусть Всевышний дарует исцеление".

"Geçmiş olsun güzel İzmir. Kayıplar için baş sağlığı, yaralılara acil şifalar, geride kalanlara sabır diliyorum. Depremden etkilenen tüm bölgelerde bu büyük korkuyu yaşayan herkes ve mucize kurtuluşların devamı için dualarım sizlerle". (**Burcu Esmer soy**)

"Пусть всё пережитое останется в прошлом, прекрасный Измир. Выражаю соболезнования потерявшим близких, желаю скорейшего выздоровления раненым и терпения всем остальным. Молюсь за всех, кто пострадал от землетрясения, испытал этот страшный ужас в пострадавших регионах, а также за чудесные спасения, чтобы их было ещё больше." (**Burcu Esmer soy**)

"Ali Safa Beyin karısı gelip, Abdi Ağanın yanındaki sedire oturdu: "Geçmiş olsun Ağa," dedi. "Duyduk da sana yüreğimiz yandı. Neler de gelmiş başına! Vay Abdi Ağa! Ali Safa Bey o gavrurun hakkından gelir inşallah. Sen hiç küsüm çekme."

«Жена Али Сафа-бея пришла и села на сиденье рядом с Абди Агой. «Это то, чего ты ждал, брат», — сказал он. «Нам очень жаль это слышать, что с вами случилось!» О, брат Абди! Али Сафо-бей накажет этого неверного, иншаАллах. "Не волнуйся."

В турецком языке есть такая фраза: «gözünüz aydın». Эта фраза переводится на узбекский язык как «поздравления», «спасибо за то, что вы привели нас к лучшему, более светлым дням» и «пусть это будет то, что вы увидели и испытали». Это пожелание произносится для того, кто избежал долгой разлуки или трудной ситуации. Например, когда ваш сын возвращается из армии, любимый человек возвращается из-за границы, кто-то освобождается, кто-то находит кого-то или что-то, что он потерял, и т. д. В турецком языке все подобные ситуации выражаются пожеланием «gözünüz aydın». Но перевод этой фразы на узбекский язык не тот. В зависимости от ситуации произносится одно из вышеперечисленных пожеланий. Эта фраза, если её дословно перевести на узбекский язык, соответствует поговорке «твои глаза ясны» и не звучит непривычно для узбекского языка. Поэтому во многих местах мы видим эту фразу в дословном переводе на узбекский язык. Однако такие переводы считаются ошибками и приводят к недопониманию и путанице в значении турецких слов и фраз. Поэтому данную фразу не следует переводить дословно, а следует использовать один из приведенных выше переводов в зависимости от ситуации.

"Lamia, odaya basan akşam karanlığı içinde amcasının yüzünü farkettiler. Rıza Bey, bu bir kaç ay içinde büsbütün ihtiyarlamış, çökmüş gibiydi. Düşük bıyıkları tırtıyor, gözleri daha çukur ve

karanlık görünüyordu. Soğuk, titrete elini Lamia'nın alnı, saçları üzerinde gezdirdi, yan açık göğsünü çarşafıyla örterek:

«Gözün aydın kızım... çok şükür kurtuldun, dedi. Lamia ancak o vakit hatırlayabildi. O uğursuz vakti.»

«В темноте, опустившейся в комнату, Ламия увидела лицо своего дяди. Риза-бей, казалось, постарел и стал намного старше всего за несколько месяцев. Его длинные усы дрожали, а глаза запали. Своими ледяными руками он гладил лоб и волосы Ламии. Накрываем открытую область простыней:

«Это все, что ты видел. Слава Богу, ты выжил», — сказал он.

«Именно тогда Ламия смогла вспомнить тот необычный день».

Исходя из ситуации в этом отрывке, фразу «gözün aydın» правильнее было бы перевести как «пусть то, что ты видишь, будет так». Ниже приведен пример этого пожелания, означающего «поздравления».

“ - Avrat doğurdu, dedi.

Kahvedekiler,

- Gözün aydın Küşpük... dediler.

- Neyin gözün aydını be, diye bağırdı, avrat, kız doğurdu.

Kâzım Ağa,

- Yaaa!.. dedi.

Kahvede uzun, ağır ağır bir sessizlik oldu.”

«Моя жена родила», — сказал он.

Те, кто в кофейне,

«Поздравляю, Кушпик...» — сказали они.

«За что вы меня поздравляете? — закричал он. — Моя жена родила девочку».

Брат Казим:

- Да неужели? Он сказал.

«Было так тихо, как будто кто-то налил воды в кофейню».

“Характерно, что, когда речь идет о положительных единицах желания, все исследователи подчеркивают их связь с определенной речевой ситуацией, часто с обычаями и традициями. Это свидетельствует о том, что большинство единиц, выражающих положительное желание в узбекском языке, стали готовыми устойчивыми единицами речи”. На узбекском языке мы желаем человеку, который чем-то занят, говоря: «Не уставай», «Не уставай» и «Пусть твоя работа идет гладко». В турецком языке есть пожелание именно для этой ситуации: «Давай легко». Дословный перевод этого пожелания — «пусть это будет легко». Однако это выражение имеет и более широкий смысл. Например, если мы сначала приветствуем занятого человека словами «kolay gelsin», что означает «не будь грубым», то, уходя от него, мы снова прощаемся по-турецки словами «kolay gelsin». То есть его используют как при приветствии, так и при прощании. Но на узбекском языке, если первое приветствие «хорманг», то при прощании говорят «чарчаманг» и «Дай Бог тебе сил». Следует также отметить, что в узбекском языке пожелание «хорманг» часто произносится в адрес человека, который занимается тяжелой физической деятельностью или работой, требующей усилий. В турецком языке выражение «kolay gelsin» используется для обозначения любого вида работы, включая студентов, учащихся и людей, занятых легкой работой. Существует также юмористическая версия этой фразы. Другими словами, человеку, который говорит «это легко», отвечают «это легко, если это легко». Это значит, что когда вы говорите: «Пусть то, что ты делаешь, будет легким», это означает: «Пусть это будет легко для тебя». На самом деле эта фраза имеет негативный оттенок. То есть, в основе лежит негативное намерение: «Если ты облегчишь мне задачу, то это случится и с тобой». Но в наши дни мы часто сталкиваемся с ситуациями, когда это выражение используется вместо юмора, и не в плохом смысле.

“Hepsini tek tek tanırdık, iyi insanlardı... Çocuk gibi güler, Çocuk gibi kızarlardı.... Ölmeselerdi iyi olurdu. İyi insanlar en azından iyi ölmelidir. Çünkü hakiki bir iyiliğe ermek zordur. Ekmeğin

köşesini başkasına sunmak... Sahici bir insan gibi tokalaşmak. Hiç oynamadan herkese" merhaba" demek, **"kolay gelsin hemşerim"** demek zordur!"

«Мы знали их всех, они были хорошими людьми... Они смеялись, как дети, они злились, как дети... Было бы лучше, если бы они не умирали». Хорошие люди должны хотя бы умереть хорошей смертью. Потому что истинное добро труднодостижимо. «Трудно делить свой хлеб с другим... Пожать руку, как настоящему человеку... Искренне сказать «привет» и «до свидания, мой земляк» каждому».

В приведенном выше отрывке пожелание «пусть все дастся легко» не адресовано никому. Вот почему он не обернулся и не сказал: «Не беспокойся». Правильнее перевести как «Пусть будет много еды».

"Merhaba." Meriç elindeki eski ciltli kitabı rafa yerleştirmeden önce bana dönüyor. Dudakları gördüğü şeyden hoşlandığını ima edercesine kıvrılınca, gülümseyişine karşılık veriyorum.

"Hoş geldiniz."

"Hoş buldum. Kolay gelsin." Yanına ilerleyip koliden özenle çıkardığı kitaplara bakıyorum. Çoğu çok yıpranmış, çok eski görünüyorlar."

"Привет. Мерих посмотрел на меня, прежде чем поставить книгу в потертой обложке на полку. Я тоже улыбнулась ему, и его губы улыбнулись, показывая, что ему понравилось то, что он увидел.

"Hush kelibsiz".

«Мы не спим, не волнуйтесь». Я подошел к нему и посмотрел на книги, которые он осторожно доставал из коробки. «Многие из них обветшали и выглядят очень старыми».

В узбекском языке существует несколько пожеланий, связанных с покупкой новой одежды или желаемой новой вещью. То есть «да будет благословенно», «носи и делай», «да будет заповедано». В турецком языке существуют и альтернативные формы этих же пожеланий. Во многих местах также используется пожелание «мубарак олсун». Но фраза «До свидания, до свидания» часто используется в межличностном общении. Дословный перевод этой фразы — «используйте это с улыбкой». Значение переводится как «используй это себе во благо», «носи это и делай это хорошо». Слово «güle güle» на самом деле произошло от глагола «gülmek» (смеяться) и также используется для обозначения ряда действий. Например, «güle güle» используется в значении «до свидания», то есть «до свидания». Это также означает «уйти счастливо» и «уйти смеясь». В то же время он также воплощает в себе желание, чтобы приобретенный товар «пользовался с радостью» и «пользовался с улыбкой».

"Eve taşındığımızın ikinci günüydü. Sağ yanımızda bir komşu var. Yol önlerinden geçiyor. Pencerenin önüne oturmuş bir yaşlı adam, - Bu evi tutmasaydınız iyi olurdu, dedi. İhtiyara sert sert baktım:

- Bizim bildiğimiz bir kiracı bir eve taşındı mı, konu komşu "güle güle oturun"a gelirler. Taşınmasaydınız iyi olurdu, ne demek? Komşuya böyle mi söylenir?"

«Это было на второй день после того, как мы переехали в дом». Справа от нас есть сосед. Наша дорога проходила мимо их домов. Сидя у окна, он сказал: «Было бы лучше, если бы ты не снимал этот дом». Я посмотрел на старика и сказал:

- Когда люди переезжали в съемный дом, соседи встречали их «благословениями». Что вы имеете в виду, когда говорите, что было бы лучше, если бы вы не переезжали? Говорит ли он то же самое своему соседу? "

Другое пожелание в турецком языке употребляется по отношению к чему-то купленному. Это также фраза «да пребудет с тобой удача». Это выражение используется не для мелких покупок, а для крупных. Например, так говорят о доме, машине или крупном проекте, который только начинается. Что касается значения этой фразы, то в узбекском языке также существует слово «hayir», означающее «хороший», а слово «uğur» означает «характерный», «благословенный», «благословенный», «благоприятный». На самом деле, мудрость, заложенная в этих двух словах, очень могущественна. Более того, оба эти слова, имеющие сильное значение, объединены в одну фразу. Поэтому, чтобы использовать эту фразу вместо пожелания, ситуация и причина должны быть более весомыми. В этом случае

нам нужно будет перевести его в таких значениях, как «пусть дом, который ты приобрел, будет плодотворным и благословенным» и «пусть работа, которую ты начинаешь, будет плодотворной и результативной». Мы также можем видеть, что это пожелание иногда используется без использования слова «*uğurlu*», а просто как «*hayırlı olsun*». Такое использование не наносит вреда содержанию пожелания. Самое главное — выразить искреннее пожелание, соответствующее ситуации и моменту.

“Hüsamettin efendi onu merhamet ifade eden gözlerle süzdü:

“Allah bahtiyar etsin ... Sonunuz hayırlı olsun. Ben seni akıllı başında çocuk bilirim...”

«Хусомиддин Эфенди оглядел его с головы до ног с состраданием:

Дай Бог вам счастья... Пусть вы будете благословлены в конце. «Я считаю тебя здравомыслящим мальчиком».

“Mustafa Kemal açılışa geldi. Nazilli halkı, teşekkür için, 22 ayar altından anahtar yaptırmıştı, sembolik kapı o anahtarla açılacaktı. Mustafa Kemal, memlekete hayırlı uğurlu olsun dedi, açtı. Bugünkülerin yaptığı gibi, hatıra ayaklarıyla anahtarı cebine atmadı. " Altın, milletin hazinesinde durur" dedi”.

«Мустафа Кемаль приехал на церемонию открытия». Жители Нозилли в знак благодарности изготовили ключ из 22 граммов золота и намеревались открыть им символическую дверь. Мустафа Кемаль повернулся к людям, поприветствовал их и открыл дверь. Он не положил ключ в карман в качестве сувенира, как это делали другие. «Золото находится в сокровищнице народа», — сказал он.

Если проанализировать два приведенных выше отрывка, то в первом из них содержится пожелание «да будет благословен твой конец». Здесь речь идет не о покупке чего-то нового, а об успехе начатого дела. Вот почему на узбекский язык это переводится как «пусть конец будет славным». Второй отрывок можно использовать в качестве примера значения пожелания «да будет благословенно».

Как и в узбекском языке, в турецком языке также много выражений с соматическим компонентом. Существует множество пословиц и выражений, в которых используются такие части человеческого тела, как голова (*baş*), глаз (*göz*), рука (*el*), нога (*ayak*), язык (*dil*), сердце (*kalp*) и душа (*yürek*). Поскольку движение человека осуществляется с помощью тела, соматические единицы часто встречаются в комплиментах и добрых пожеланиях. Например, в турецком языке есть пожелание «*ellerinize sağlık*», что дословно переводится как «здоровья вашим рукам». Это пожелание обычно произносится в ответ на какую-либо работу, выполненную руками, или оказанную кому-либо услугу и соответствует узбекскому пожеланию «пусть не страдают твои руки». Точно такая же форма узбекского пожелания «Пусть твои руки не болят» существует и в турецком языке. То есть: «Да не смутится рука твоя». В турецком языке это приветствие часто используется по отношению к человеку, который приготовил еду, или к человеку, который подал вам еду. Кроме того, фраза «да не страдают ваши руки» или «здоровья вашим рукам» употребляется для всех видов услуг, оказываемых вручную.

- «Kahvenizi buyurun efendim....

- Elinize sağlık hanım kızım....hımmmm bu soğukta canımıza can kattı doğrusu.... ölmüşlerinizin canına değsin...inşallah sınıfınızı su gibi geçersiniz.....

- Teşekkür ederim, efendim, afiyet şeker olsun.

- Пожалуйста, выпейте кофе, сэр...

- «Пусть твои руки не болят, моя дорогая... Этот холод коснулся наших душ, пусть он коснется и душ тех, кто сдал... Даст Бог, ты легко сдашь экзамены...»

В узбекском языке мы выражаем пожелания «Хорошего отдыха» и «Желаю вам хорошего отдыха» в ситуациях, когда речь идет о расслаблении, наслаждении, получении удовольствия. Даже посещая развлекательные заведения, люди говорят: «Хорошо отдохните», «Хорошо проведите время». В турецком языке есть приветствие «*iyi eğlenceler*», которое используется в подобных ситуациях. Это слово состоит из слов «*iyi*» (хороший) и «*eğlence*» (развлечение), и в дословном переводе на узбекский язык означает «хорошее развлечение».

Здесь следует отметить, что в узбекском языке есть выражение «kon'g'il khuslik» (удовольствие сердца), что означает «наслаждаться», «расслабляться», однако в настоящее время в речи это выражение имеет негативную окраску. Турецкое приветствие «iyi eğlenler» используется во многих ситуациях. Например, так говорят о человеке, идущем в кинотеатр, на свадьбу, на представление, на любой праздник, в парк развлечений или даже о человеке, играющем в интересную игру во время прогулки. Но при переводе этой фразы на узбекский язык в каждом случае нужен отдельный подход. Было бы ошибкой переводить все это как «хорошо отдохните» или «хорошо отдохните». Было бы уместно, если бы мы обратились с конкретными пожеланиями, соответствующими каждой ситуации.

“Sonuçta, evden ayrılırken ortada çok hoş bir hava esmiyordu. Mrs. Weasley, Mr Weasley’yi yanağından öperken yüzü hala sinirden kıpkırmızıydı. Ama bu ikizlerin sinirine kıyasla pek bir şey sayılmazdı: İkisi de sırt çantalarını arkalarına vurup annelerine tek kelime etmeden çıktılar.

“İyi eğlenceler”, dedi Mrs Weasley. “Ayağınızı denk alın!” diye seslendi ikizlerin ardından, ama ikizler ne dönüp baktılar ne de yanıt verdiler.”

«В результате, когда они покинули дом, состояние земли было неважным». Лицо миссис Уизли все еще было красным от волнения, когда она поцеловала мистера Уизли в щеку. Но это было ничто по сравнению с нервозностью близнецов. Они оба закинули рюкзаки за спины и вышли из дома, ничего не сказав своим матерям.

«Давай, води себя хорошо», — сказала миссис Уизли. «Ступайте осторожно!» «Он говорил за спиной близнецов, но близнецы не оглядывались и не отвечали».

Известно, что молитва о прощении «Астағфуруллах» очень часто употребляется в узбекском языке. Мы употребляем это слово, когда раскаиваемся, когда чего-то боимся, когда удивляемся и изумляемся. Иногда мы используем это слово как языковой навык, не обращая внимания на его значение. Однако в турецком языке слово «estağfurullah» считается очень деликатным комплиментом и, в отличие от узбекского, употребляется во многих ситуациях. Первое употребление употребляется, когда выражается удивление или раскаяние, как и в узбекском языке, тогда как второе и третье употребление употребляются в других ситуациях. Например, приказывая кому-то что-то сделать, они обращаются к нему с фразой «сана захмет», что означает «если вы не возражаете» или «я заставил вас быть занятым», а в ответ на такие заявления говорят «эстағфуруллах, не захмет», что означает «я снова не был занят» или «я не был занят».

- «Если у тебя возникнут проблемы, можешь принести мне стакан воды, когда придешь?»

«Астағфуруллах, какая суeta, конечно, я принесу».

- «Если вы не против, не могли бы вы принести мне по дороге стакан воды?»

«Конечно, я принесу, не волнуйся».

Третья ситуация — наиболее часто используемая форма слова «estağfurullah». То есть, когда кто-то хвалит вас, ставит вас выше других или ставит вас в неловкое или неудобное положение, вы говорите «estagfurullah» и выходите из этих ситуаций.

- «OOO maşallah, aman efendim, sizi hangi rüzgarlar attı böyle? Ayağınıza sıcak su mu dökmeli, bal şerbet mi?

- Estağfurullah efendim, mahcup ediyorsunuz, hani geçiyorduk da, baba dostunu çiğnemeylem dedik....»

- « О Боже, сэр, каким ветром вас сюда занесло? Стоит ли лить на ноги горячую воду или медовый сок?

- «О, сэр, вы меня смущаете. Мы просто проходили мимо и хотели увидеть друга моего отца...»

“Benim gece evinde yatmamı istiyor, otele gitmemi istemiyordu. Kendi anlatımıyla beni "otel köşelerine" bırakmak istemiyordu. Ne söyleyeceğimizi şaşırdım. O şaşkınlıkla, - Sizi rahatsız etmek istemem, otelde kalmam daha uygun... dedim.

- Estağfurullah... Ne rahatsızlığı, hangi rahatsızlık?... Siz yabancı mısınız ki sizden rahatsız olmak?”

«Они хотели, чтобы я остался на ночь у них дома, а не в отеле». Он не хотел оставлять меня, как он выразился, «у дверей отеля». Я не находила слов. Удивившись этому, я сказал: «Не хочу вас беспокоить, лучше я останусь в отеле...»

- Йогъя, почему ты меня беспокоишь? «Вы что, чужой человек, что нас это беспокоит?»

В обоих приведенных выше отрывках используется комплимент «estağfurullah», выражающий уважение и почтение к человеку, стоящему перед вами. Однако в узбекском языке словосочетание «estağfurullah» не используется для пояснения этого значения комплимента. Они пытаются выйти из неловкой ситуации, используя неловкие заявления вроде «о, да» и «это неправильно».

Заключение:

Как вы знаете, мы учим детей вежливо разговаривать с раннего возраста. Мы учим фразам, выражающим уважение к старшим. Поэтому нам необходимо обучать студентов, изучающих язык, так же как и маленьких детей, уважительным словам и вежливым выражениям. Хотя каждый язык прекрасен и богат подобными выражениями, комплиментами и афоризмами.

В этом небольшом исследовании мы попытались проанализировать комплименты и благопожелательные выражения, которые активно используются как в письменном, так и в устном турецком языке, такие как «geçmiş olsun», «gözünüz aydın», «kolay gelsin», «güle güle kullan», «hayırlı açıklama olsun», «ellerinize sağlık», «iyi eğlenler», «estağfurullah». Мы изучили употребление и ситуации этих выражений. Мы показали, как перевести его на узбекский язык и его альтернативные формы. Учитывая вышеизложенное, можно сказать, что каждый комплимент или пожелание имеет свой уникальный характер. Область применения также широка. Перевод также требует особого подхода. При использовании этих слов в речи следует выражать их с глубоким пониманием их значения. При переводе необходимо уделять особое внимание каждому из них в зависимости от ситуации. В противном случае это приведет к путанице и недоразумениям. Недаром говорят, что «переводчик — это мост между двумя народами».

Список литературы

1. Aminova L. Turk tili. O'quv qo'llanma. TDSHU, Toshkent – 2020.
2. Kayumova M., Aminova L. Turk tili. Darslik. TDSHU, Toshkent – 2019.
3. Sodiqova Sh. B. O'zbek tilida hurmat ma'nosining ifodalanish usullari. Filologiya fanlari nomzodi ilmiy darajasini olish uchun yozilgan dissertatsiya. Toshkent- 2008. 11-bet.
4. Kemal.Y. İnce Memed 1. Toros yayinlari, Istanbul-1987.
5. Güntekin R. N. Dudaktan Kalbe. İkılâp kitapevi. Istanbul-2008.
6. Nesin A. Kördöğüşü. Nesin Yayınevi. İstanbul-2005.
7. Bazarova M.M. O'zbek tilidagi ijobiy istak mazmunini ifodalovchi nutqiy birliklarning lisoniy xususiyatlari. Filologiya fanlari nomzodi ilmiy darajasini olish uchun yozilgan dissertatsiya. Toshkent- 2007.
8. Güçlü B. Sevgili Limon Çiçeği. Müptela Yayınevi. Istanbul-2019.
9. Nesin Aziz. Sizin Memlekette Eşek Yok mu? Sınır Üstündeki Ev hikayesi. Nesin Yayınevi. Istanbul-2013.
10. Sabahattin A. İçimizdeki Şeytan. Yapı Kredi Yayınları. Istanbul-2003.
11. Özdil Y. Adam. Kırmızı Kedi Yayınevi. İstanbul-2016.
12. Akalın S. L. Alkışlar kargışlar. Gazi üniversitesi basın – yayın yüksekokulu matbaası, Ankara – 1990.
13. Rowling J.K. Harry Potter ve Ateş Kadehi. Yapı Kredi Yayınları. Istanbul-2017.

СЎЗ САНЪАТИ ХАЛҚАРО ЖУРНАЛИ

8 ЖИЛД, 1 СОН

МЕЖДУНАРОДНЫЙ ЖУРНАЛ ИСКУССТВО СЛОВА

ТОМ 8, НОМЕР 1

INTERNATIONAL JOURNAL OF WORD ART

VOLUME 8, ISSUE 1

Контакт редакций журналов. www.tadqiqot.uz

ООО Tadqiqot город Ташкент,
улица Амира Темура пр.1, дом-2.

Web: <http://www.tadqiqot.uz/>; E-mail: info@tadqiqot.uz

Тел: (+998-94) 404-0000

Editorial staff of the journals of www.tadqiqot.uz

Tadqiqot LLC The city of Tashkent,
Amir Temur Street pr.1, House 2.

Web: <http://www.tadqiqot.uz/>; E-mail: info@tadqiqot.uz

Phone: (+998-94) 404-0000